

## Pronunciation Chart for the TMEA All-State Choir Auditions 2022-23 Tximeletak (SSAA), - Eva Ugalde (Basque language)

Top line=text

2<sup>nd</sup> line= approximate to the spoken language

3<sup>rd</sup> line= International Phonetic Alphabet (IPA) transcription; exact to the language

Pronunciation key:

The single letter *r* between vowels is represented by IPA symbol [ r ], one-tap trill, like Spanish flipped “d” or like the *t* in American-spoken name “Betty.” In transliteration, it is shown as *r*<sup>d</sup>

The double letters *rr* are rolled, represented with double *rr* in transcription and in transliteration.

\*Spelled letter *g* in between vowels is an allophone of [ g ] which is how it is shown in the transcription. The actual sound makes the soft *g* sound: [ γ ], --a loose, far-back [ g ] mixed with [ h ], a velar fricative articulated with the back of the tongue at the soft palate.

[ ɔ ] open o is made with *oh* lips but pronounced with *aw* inside

[ tʃ ] or *tch* is the sound of “ch” in *Cheddar Cheese*

[ j ] or *y* is the starting sound in the word *yes*

[ x ] is the ach-laut, like the sound for *j* the word *jalapeño*. It is formed with tongue position in [ a ] with an unvoiced airstream focused at back of hard palate,

[ λ ] this is the elya used for the letter *L* between vowels sounds. It approximates a sound similar to *lyee* or *yee*.

[ ʃ ] the esh is the sound of *sh* in *shoe shine*.

**m. 5 Txi-me-le-ta ha-iek he-gal e-gi-ten** **recording :01 seconds**

tchee-meh-leh-tah ah-yehk eh-gahl\* eh-gee-tehn *\*see the pronunciation key above*

[ tʃi.mɛ.lɛ.tɑ      a.jɛk      ɛ. gal      ɛ. gi.tɛn ]

**m. 7 i-tsa-so-a-ren ba-rren al de-ra** **recording :05**

ee-tchah-shoh-ah-r<sup>d</sup>ehn bah-rrehn ahl deh-r<sup>d</sup>ah

[ i.tʃɑ.ʃɔ.ɑ.rɛn      bɑ.rrɛn      ɑl      dɛ.rɑ ]

**m. 9 mi-la-ka txi-me-le-ta bei le-gi** **recording :09**

mee-yah-kah tchee-meh-leh-tah beh<sub>ee</sub> yeh-gee

[ mi.λɑ.kɑ      tʃi.mɛ.lɛ.tɑ      bɛi      λɛ. gi ]

**m. 11 u-hi-nen gai-ne-tik** **recording :12**

oo-ee-nyehn gah<sub>ee</sub>-nyeh-teek

[ u.i.jɛn      gɑi.jɛ.tik ]

**m. 21 Kos-tal-de-tik      be-re-zi      zi-ren** **recording :14**  
koh-stahl-deh-teek   beh-r<sup>d</sup>eh-see   see-r<sup>d</sup>ehn  
[ ko.stal.dɛ.tik      bɛ.rɛ.si      si.rɛn ]

**m. 23 lai-no      tti-ki      bat      be-za-la-xe,** **recording :17**  
lah<sub>ee</sub>-nyoh   tchee-kee   baht   beh-sah-lah-sheh  
[ lai.ɲo      tʃi.ki      bɑt      bɛ.sɑ.lɑ.ʃɛ ]

**m. 24 ba      po-re-ak (sop II: a-tze-ra      u-tziz )** **recording :20**  
bah   poh-r<sup>d</sup>eh-ahk   aht-seh-r<sup>d</sup>ah   oot-sees  
[ bɑ      pɔ.rɛ.ɑk      at.sɛ. ra      ut.sis ]

**m. 25 gal-du      e-gin      zi-ren** **recording :24**  
gahl-doo   eh-geen   see-r<sup>d</sup>ehn  
[ gal.du      ɛ. gin      si. rɛn ]

**m. 29 Ez      da-go      ir-la-rik,      Ez      da-go      har-kai-tzik;** **recording: 42**  
ehs   dah-goh   eer<sup>d</sup>-lah-r<sup>d</sup>eek   ehs   dah-goh   ahr<sup>d</sup>-kah<sub>ee</sub>-tseek  
[ ɛs      dɑ. gɔ      ir.lɑ. rik      ɛs      dɑ. gɔ      ɑr.kai.tsik ]

**m. 33 I-tsa-so-an      ez      dago      ur      i-lu-na      bes-te-rik** **recording: 47**  
ee-tchah-shoh-ahn   ehs   dah-goh   oor<sup>d</sup>   ee-yoo-nah   be-steh-r<sup>d</sup>eek  
[ i. tʃɑ. ʃɔ.ɑn      ɛs      dɑ. gɔ      ur      i. lu.nɑ      bɛs.tɛ. rik ]

**m. 40 Txi-me-le-ta    ha-iek    he-gal    e-gi-ten (see m. 5)** **recording :27**

**m. 42 i-tsa-so-a-ren      i-xil-ta-su-ne-rantz;** **recording :29**  
ee-tchah-sho-ah-r<sup>d</sup>ehn   ee-sheel-tah-soo-neh-r<sup>d</sup>ahnts  
[ i. tʃɑ. ʃɔ.ɑ. rɛn      i.ʃil.tɑ.su.nɛ. rɑnts ]

**m. 44** Ez jo-an i-tsa-so ho-rre-tan  
ehs hhwoh-ahn ee-tchah-soh oh-rreh-tahn  
[ εs xo.ɑn i. tʃɑ.so ɔ.rre.tɑn ]

**recording :34**

**m. 46** pau-sa-le-ku-rik ez da  
pah<sup>oo</sup>-shah-leh-koo-r<sup>d</sup>eek ehs dah  
[ pau. ʃɑ.lɛ.ku.rik εs dɑ ]

**recording :39**

Translation: Those butterflies flying towards the inside of the sea, Those butterflies flying by. They moved away from the coast Like a small cloud, leaving behind the ships. They disappeared in the distance. It has no islands; it has no rocks. That sea has only water, dark water... Those butterflies flying toward the silence of the sea... Do not go! Do not go! You will not find in that sea A place where you can settle, butterflies...

Translation from: Ithaca College Women's Chorale and Galvan, Janet,  
[https://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs/4363](https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/4363)